

<<译艺>>

图书基本信息

书名：<<译艺>>

13位ISBN编号：9787501222704

10位ISBN编号：7501222703

出版时间：2004-4

出版时间：世界知识出版社

作者：陈文伯

页数：493

字数：489000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 内容概要

本书共分五个部分，第一、二部分借鉴他人的译文，试图出一些评判的标准。

没有引用评论家的言论与术语，而是就别人译文具体考察，仔细研究，从中领悟翻译的门道。

第一部分主要从自译的角度论述，认为译者与作者如是同一人而其运用两种语言的能力又都很好，那种译文理应是好译文，可作范本。

第二部分主要从他译的角度论述，兼从英汉译和汉译英两个角度有代表性的译文加以评论。

“译文比较”是对同一原文的两篇译文加以对比品评；“佳品赏析”是分析好评文的优点所在；这些都助于译文评判标准的形成而不是空洞地讲什么信、信、雅。

第三部分是英译汉（E-C）实例，共选37篇；第四部分是汉译英（C-E）实例，共选68篇。

绝大多数篇目在刊物上登载过，前者刊登于《英语世界》，后者刊登于《英语沙龙》。

第五部分是就本书第三、四部分的翻译实例进一些理论上的归纳，共谈了五个问题，例子全出自书内译文，很具有针对性，可以说是一些经验总结。

## 作者简介

陈文伯，外交学院英语教授，现已离休。

一九四八年毕业于南京中央大学外文系。

一九四九年至一九五 年先后在北京华北人民革命大学、外国语学校学习。随后参加抗美援朝，获军功章。

一九五五年外交学院成立时即来校任教，直到离休。离休后仍未脱离教学。

二十世纪七十年代参加《汉英词典》、《汉英成语词典》的编纂工作。

二十世纪八十年代参加中国翻译工作者协会召开的第二次和第三次全国代表会，并当选为该会第二届全国理事会理事。

一九八三年任日内瓦联合国裁军委员会中文翻译组审校。

## 书籍目录

第一部分 什么是好的译文 1、作者、译者和读者 2、作者自译与他人翻译的译文比较 3、中国人的汉英自译 4、美国人的英汉自译 5、是汉译英还是英译汉？  
6、好评文的基本特点 第二部分 比较与赏析 1、英译汉 2、汉译英 第三部分 英译汉实例讲解 1、Prose Poems 散文诗 2、Prose 散文 3、Short Stories 短篇小说 4、Diaries and Letters 日记与信函 5、Character Sketches 人物素描 6、Journalistic Articles 报刊文章 第四部分 汉译英实例讲解 1、爱 2、女人与男人 3、夫妻 4、人生遐想 5、思想火花 6、世人百态 7、寓言及典故 8、关于书 第五部分 英译汉和汉译英语共同的问题 1、视角 2、内涵 3、分合 4、衔接 5、修饰语

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>